

MARTEDÌ 1 OTTOBRE 2024

ORE 18.30

**CIRCOLO CULTURALE SLOVENO – SKD IGO GRUDEN
AURISINA (TS)**

Nell'ambito di

L'Energia dei Luoghi / Festival del Vento e della Pietra / Polifonia Carsica

QC T.E.T.R.I.S.S. presenta



Boardwalk Sheet-music – H. Feinstein, 1958

LA POLIFONIA CARSICA DELLA TRADUZIONE

Мир — Мир — Мир

Dalla polifonia di Bachtin (e di Glinka) all'entanglement tra l'originale e la sua traduzione: sullo sfondo (ideale) del mare, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta il suo **Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica LCPTQ+**. Tra testo e parola, temi e variazioni su "mondo" e "pace" diventano un primo passo verso la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione in quanto paradigma del sapere contemporaneo.



L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnicil], Progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel).

@qctetriss

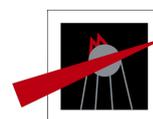
Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

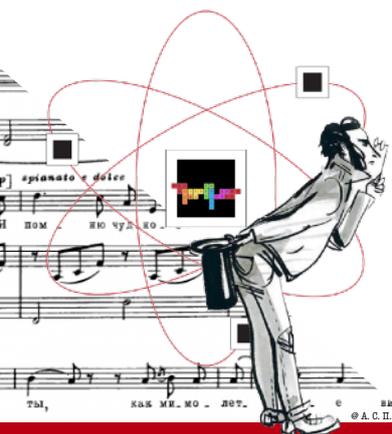


MDM & CYP



Sezione di Russo

SSLIMIT
IUSLIT
UNITS



Martedì 1 ottobre, nell'ambito della decima edizione di **L'Energia dei Luoghi**,
QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:

LA POLIFONIA CARSIKA DELLA TRADUZIONE

Dalla polifonia di Bachtin (e di Glinka) all'entanglement tra l'originale e la sua traduzione – attraversando letture di carte dal cosmo e di cartoline dal mare. In una cornice d'eccezione, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta il suo Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica LCPTQ+.

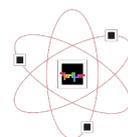
I “mille punti di vista” della realtà e le “ombre del suono sotto la voce” (V. Rozanov); il fiume carsico della scrittura rifratto nel contrappunto delle infinite letture e “riletture” (V. Nabokov) che ne definiscono lo spazio-tempo.

Voci reali, possibili, future – e silenzi. Un testo ingannevole e semplice e, alla fine, una sola parola – “La prima e perciò la benvenuta” (M. Cvetaeva): variazioni su “mondo” e “pace”, per una riflessione sullo statuto ontologico del testo originale e della traduzione.

Con un divertissement estetico ed etico, un primo passo verso la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione in quanto paradigma del sapere contemporaneo. Perché la traduzione, “lingua d'Europa” (U. Eco), è esperienza dei confini – e del loro superamento.

Per un'operazione di salvamento culturale urgente e ineludibile, a bordo di un'arca russa di giovani traduttori: una riflessione sulla realtà del testo – e delle nostre vite. L'ascolto “dell'altro”.

Sullo sfondo ideale del mare. Della pietra. E di un libro bellissimo.



Слова А. ПУШКИНА



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAДAЯТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediale che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto


**UNIVERSITÀ
di VERONA**

interLand
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO
Cooperativa Sociale

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.
Progetto IPS-TM del Dipartimento di
Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione
IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma
Friuli Venezia Giulia
Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore
Karin Plattner [resp.]
Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

QUANDO

1 ottobre 2024
ore 18.30

DOVE

Circolo culturale sloveno
– SKD Igo Gruden
Aurisina (TS)

COSA

Polifonia carsica –
lezioni magistrali

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com